

Б. Л. Иомдин

**МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРИЮ-ТЕЗАУРУСУ
БЫТОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.
СВИТЕР: ОБРАЗЕЦ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ¹**

*Дорогому Юрию Дерениковичу
с восхищением и благодарностью*

Повторит Вас резец умелый,
Но лучше мрамора — слова,
Когда поет Ваш свитер белый
И пристальная голова.
Как постамент крутые плечи,
Свободный ворот — бюст готов.
И гению увековечить
Придется шерстяной покров.

(Н. Оцуп, Белый свитер, 1920)

«Бытовая терминология» нечасто становится специальным объектом исследования лингвистов, в том числе лексикографов. Задача системного лексикографического описания бытовой предметной лексики — достаточно большого лексического пласта, находящегося на стыке общеупотребительной лексики и терминологии и адекватно не описанного в рамках какой бы то ни было профессиональной сферы, — в литературе по теоретической семантике и лексикографии не ставится, хотя проблема неполного соответствия профессионального и общезыкового употребления была осознана давно; ср. хотя бы [Щерба 1940: 68]. Важное высказывание на эту тему было сделано Ю. Д. Апресяном, который писал, что значение таких слов в толковом словаре принципиально не может быть описано с исчерпывающей полнотой [Апресян 1995: 71].

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке Программы фундаментальных исследований отделения историко-филологических наук РАН «Генезис и взаимодействие социальных, культурных и языковых общностей», гранта РГНФ № 10-04-00273а и гранта НШ-4019.2010.6 для поддержки научных исследований, проводимых ведущими научными школами РФ. Автор хотел бы также поблагодарить А. Ч. Пиперски за ценные замечания.

Разумеется, большинство интересующих нас слов истолкованы в традиционных словарях; оказывается, однако, что эти описания часто неудовлетворительны. В [Иомдин 2009] в доказательство этого факта приводится обширный материал толковых словарей русского языка. Критика описаний бытовой лексики может быть распространена и на словари других типов. Так, в новейшем Русско-английском визуальном словаре [Корбей, Аршамбо 2009], специально разработанном для наглядного представления переводных эквивалентов в области предметной лексики русского и английского языка, легко обнаружить несоответствия современному узусу. Например, в этом словаре отсутствует *диван*, а английским *sofa* и *two-seater settee* и соответствующим изображениям приписаны русские слова *канане* и *козетка*. При этом в НКРЯ находим 10795 вхождений слова *диван*, но лишь 157 вхождений слова *канане*, причем большинство современных употреблений относится к омониму ('тип бутерброда'), и 54 вхождения слова *козетка*. *Канане* отсутствует в МАС, СОШ, СШ, БТС, ЛЛ, а в БАС и СУш приводится с пометой *устар.* *Козетка* отсутствует в СОШ, СШ, ЛЛ, БТС, ТСИ, в МАС и БАС приводится с пометой *устар.*, в СУш — разг. *устар.* Для англ. *blender* приводится эквивалент *шейкер* (хотя это приспособление для измельчения продуктов по-русски называется *блендер*, а *шейкером* называется устройство для приготовления коктейлей). Англ. *glass* шесть раз соответствует *рюмка*, четыре раза — *бокал* (в частности, *hock glass* переводится как *рюмка для эльзасского вина*, а *burgundy glass* — как *бокал для бургундского вина*, при существенном сходстве приводимых изображений)².

Результаты критического анализа традиционных словарных толкований излагались в докладе [Иомдин 2009], где делалась попытка привлечь интерес к этой теме и обосновать целесообразность составления толково-энциклопедического словаря-тезауруса бытовой терминологии, а также предлагалась предварительная схема его словарных статей.

В настоящей работе дается образец словарной статьи такого словаря на материале, уже предварительно рассматривавшемся в [Там же] и обсужденном автором на семинарах Летней лингвистической школы (Дубна, 8—18.07.2009). Большинство зон снабжено комментариями, в которых обосновываются принятые решения и рассматриваются основные проблемы, возникающие при создании словаря.

В качестве отправной точки для составления схемы словарной статьи была взята структура словарной статьи НОСС, с некоторыми отличиями, продиктованными спецификой описываемого материала и задачами предлагаемого словаря. Оттуда же заимствованы некоторые особенности оформления.

Словарная статья может включать в себя следующие зоны:

1. Группа слов с близким значением
2. Совпадающая часть значения
3. Близкие слова и группы слов

² Та же картина наблюдается в русско-немецком и, по-видимому, в других вариантах этого словаря.

4. Доминанта группы
5. Различительные признаки, релевантные для данной группы
6. Смысловые различия
7. Другие значения слов, входящих в группу
8. Другие редкие слова, примыкающие к группе
9. Региональные варианты
10. Данные нормативных документов
11. Этимология и время появления слова
12. Иллюстрации: тексты и изображения.

Образец словарной статьи

СВИТЕР

1. Группа слов с близким значением

свитер, джемпер, пуловер, водолазка, кофта, кофточка, кардиган, толстовка, фуфайка

2. Совпадающая часть значения

‘трикотажный предмет одежды для торса неофициального стиля с рукавами, который можно носить в помещении и который не носят в жаркую погоду’

3. Близкие слова и группы слов

С описываемой группой сближаются следующие группы слов, также называющих предметы одежды для торса, которые можно носить в помещении (то есть не являющиеся верхней одеждой):

- (1) *майка, футболка, тенниска*
- (2) *рубашка, блуза, блузка, сорочка*
- (3) *пиджак, жакет, блейзер*
- (4) *жилет, жилетка, безрукавка*

Основные их различия состоят в следующем.

Материал. Предметы групп *свитер* и *майка* обычно изготавливают из трикотажного материала (часто *вяжут*), предметы групп *рубашка* и *пиджак* — из швейного материала (*шьют*), для предметов группы *жилет* возможен разный материал.

Фасон. Предметы группы *пиджак* обычно имеют фиксированную форму; для остальных предметов характерна свободная форма, повторяющая контуры фигуры человека, который их надевает.

Стиль. Предметы групп *свитер* и *майка* традиционно не входят в одежду официального стиля.

Слой одежды, характерный для данного предмета. Предметы группы *майка* носят в нижнем слое (надевают на тело). Из предметов группы *свитер* нижний слой характерен (хотя и не обязателен) только для *водолазки*. Предметы

группы *рубашка* носят в нижнем (надевают на тело) или втором слое (надевают на *майки*). Для предметов групп *свитер* и *жилет* характерен второй (надевают на *майки*) или третий (надевают на *майки* и *рубашки*) слой. Наконец, для предметов группы *пиджак* характерен предпоследний слой (на них ничего не надевают, кроме верхней одежды).

Погодные условия, характерные для использования данного предмета.

Предметы группы *майка* носят в любую погоду. В жаркую погоду *майка* может быть единственным предметом одежды для торса, надетым на человека. Для предметов остальных групп использование в жаркую погоду нехарактерно.

Автономность. Для предметов группы *пиджак* характерно изготовление и использование в составе *костюма* — в комплекте с соответствующими им по материалу, фасону, цвету и т. п. предметами одежды, покрывающими ноги (*брюками, юбками*).

Наличие рукавов. Для предметов групп *свитер, пиджак* и *рубашка* характерно наличие рукавов, для предметов групп *жилет* и *майка* — их отсутствие.

Тип застежки. Для предметов групп *пиджак* и *рубашка* характерны пуговицы по всей длине.

Комментарии. Различительные признаки по возможности перечисляются в порядке убывания значимости и категоричности оппозиций. Как и в любой классификации лексики, основные проблемы при выделении и противопоставлении близких лексических групп связаны с непрерывностью пространства языка (термин Ю. Д. Апресяна). Однако специфика рассматриваемого материала (многообразие типов предметов, их постоянное увеличение и широкие возможности для изготовления предметов, обладающих признаками разных групп) создает особые трудности. Так, по нашим данным, некоторые говорящие затрудняются при описании тонких трикотажных облегающих предметов одежды без ворота, но с рукавами, а большинство относит их либо к *майкам* (*футболка с рукавами*), либо к *свитерам* (*водолазка без ворота*).

4. Доминанта группы: *свитер*

Комментарии. Доминантой мы (вслед за практикой НОССа) называем наиболее употребительное слово группы, которым можно заменить остальные слова во всех контекстах, где не подчеркиваются различия между соответствующими предметами. Необходимость выделения доминанты в группах предметной лексики (казалось бы, противоречащая принципу таксономической классификации, согласно которому в номенклатуре должно существовать взаимно-однозначное соответствие между названиями и их референтами) обосновывалась в [Июдин 2009], где выдвигалось несколько критериев ее выделения:

1) Частотность. Из рассматриваемой группы только *свитер* входит в список самых частотных слов [Ляшевская, Шаров 2008]. По данным НКРЯ, в текстах, опубликованных после 2000 г., из всех употреблений слов этой группы *свитер* составляет почти половину (ср. *кофта* — менее 18 %, *джерсер* — менее 4 %, *пуловер* — менее 2 %). Показательно также употребление в текстах словарных речений: из всех обсуждаемых слов в речени-

ях словаря ЛЛ 20 раз встречается *свитер* (ср. *вылезти* — *рубашка вылезла из-под свитера*, *выпустить* — *выпустить воротничок на свитер*, *вытянуться* — *свитер после стирки вытянулся*, *зад* — *надеть свитер задом наперед*, *закончить* — *закончить свитер*, *навязать* — *навязать свитеров*, *облегать* — *облегающий свитер*, *поддеть* — *поддеть рубашку под свитер* и т. д.) и один раз *кофта* (*трепаться* — *кофта треплется*); похожая ситуация в речениях СОШ и СШ.

2) Предпочтительность в некоторых типах контекстов — прежде всего, в контекстах, где важно назначение предмета. Рекомендация *взять с собой теплый свитер* выглядит значительно естественнее и встречается в десятки раз чаще, чем та же рекомендация с упоминанием *кофты*, *джермпера*, *пуловера* или *кардигана*. Рекламируют *бронезилеты под свитер*, но не *бронезилеты под джемпер* (*пуловер*, *кофту*, *кардиган*). В современных поэтических текстах *свитер* также естественнее, чем *джермпер* или *пуловер*. Так, в разделе «Поэзия» популярной электронной библиотеки Максима Мошкова (Lib.Ru) *свитер* встречается 12 раз (у М. Джалиля, Т. Бек, К. Григорьева, М. Алигер, К. Левина, А. Добрынина, О. Асиновского и др.), *кофта* — 19 раз, но чаще у авторов начала XX в. (В. Маяковский, М. Цветаева), *джермпер* — два раза, *пуловер* и *водолазка* — по одному разу.

3) Сочетаемость. Так, в НКРЯ глагол *натянуть* 7 раз сочетается со словом *свитер* и ни одного раза — со всеми остальными словами этой группы. Ср. также характерное в *старом растянутом свитере* vs. *в старом растянутом джемпере (пуловере)*.

4) Словообразовательный потенциал. От доминанты рассматриваемой группы, например, гораздо легче образуется и чаще употребляется диминутивная форма: в НКРЯ 82 *свитерка* и только 2 *джермперка*³, а *пуловерок* (*пуловерчик*) и *водолазочка* отсутствуют вовсе (*кофточек*, конечно, значительно больше, но это слово, помимо диминутива от *кофта*, имеет отдельное значение).

5) Экспериментальные данные. Как кажется, в рассматриваемой области опросы информантов и данные психолингвистических экспериментов играют особенно важную роль. В [Иомдин 2009] описан проведенный автором эксперимент с описанием изображений людей, результаты которого также демонстрируют подавляющее преимущество слова *свитер* в нейтральных описаниях предметов данной группы (цель эксперимента не сообщалась участникам, чтобы они специально не задумывались над номинациями интересующих нас предметов). Подобные же результаты были получены при анализе описаний собственной одежды участниками Летней лингвистической школы в Дубне.

6) Ср. также сходные с нашими наблюдения о «гиперонимизации» в области конкретно-предметной лексики: «Отошли от денотата, известного из словарных толкований(,) такие названия одежды, как *пиджак*, *жакет*, *сюртук*, *майка*, *тенниска*, *свитер* и др. Гипоним *пиджак* вытеснил употребление слов *жакет*, *сюртук* и др.; *свитер* относится и к денотатам слов *пуловер*, *джермпер*. *Майка* — это и женская, и мужская одежда, нижняя и верхняя и т. д.» [Ермакова 2006: 26].

³ Интересно, что еще 40 лет назад ситуация, по-видимому, выглядела иначе. Так, в [Bratus 1969] приводятся формы *джермперок* и *джермперочек*, но только *свитерок*. В современной речи, по нашим данным, *свитерочек* встречается значительно чаще, чем *джермперочек* (например, в блогах мы обнаружили 3100 *свитерочков* против 400 *джермперочков* и двух *пуловерочков*).

5. Различительные признаки, релевантные для данной группы

‘функция’, ‘материал’, ‘фасон’, ‘обладатель’, ‘стиль’, ‘толщина’, ‘тип надевания’, ‘слой’, ‘наличие ворота’, ‘наличие застежки’, ‘тип выреза’

Комментарии. Различительные признаки по возможности перечисляются от более общих к более частным. При этом стремление к систематизации описания в рамках всего словаря может приводить к конфликту между универсальностью названий признаков и идиоматической сочетаемостью: например, возникает вопрос, использовать ли при описании одежды признак ‘фасон’ (нелеревантный в других сферах) или признак ‘форма’, релевантный практически для всей предметной лексики, но имеющий менее прозрачный смысл в применении к названиям предметов одежды (в частности, из-за сбивающего выражения *форма одежды*).

6. Смысловые различия

Свитер. Основная функция — утепление. Материал трикотажный. Толщина достаточно большая. Надевается через голову. Слой не нижний (под *свитер* надевают *рубашки, водолазки, футболки*) и часто не верхний. Имеет ворот, не имеет застежки.

Джемпер. Надевается через голову. Не имеет ворота.

Пуловер. Надевается через голову. Не имеет ворота.

Ковфта. Не надевается через голову. Расстегивается.

Водолазка. Материал трикотажный. Фасон облегающий. Толщина небольшая. Надевается через голову. Слой нижний (надевают на тело). Имеет высокий ворот. Не имеет застежки.

Кардиган. Фасон удлиненный. Стиль скорее элегантный. Не надевается через голову. Слой не нижний. Расстегивается.

Ковточка. Толщина небольшая. Носят женщины. Стиль скорее элегантный. Надевается не через голову. Расстегивается.

Фуфайка. Материал вязаный или трикотажный. Стиль не элегантный.

Толстовка. Материал синтетический. Толщина достаточно большая. Слой не нижний. Может иметь капюшон.

Комментарии. Описание различий в предметной лексике — дело особенно сложное и неблагоприятное по многим причинам, среди которых — быстрые изменения значений слов и самих реалий, размытость, диффузность значений в этой сфере, различия региональных вариантов (см. ниже), семейных лексиконов⁴, словоупотребления людей разных поколений⁵ и, наконец, предпочтений отдельных идиомов⁶, интерференция общеречевого и профессионального словоупотребления,

⁴ См., например, [Занадворова 2003].

⁵ Ср.: «Так, записана беседа красноярцев 20, 40 и 70 лет. Обсуждая некое происшествие, они именовали один и тот же предмет *олимпийка, куртка* и *тужурка*, не обратив внимания на различие номинаций» [Михалап, Шмелева: 82].

⁶ Так, по нашим подсчетам, в 43 произведениях А. Марининой *джемпер* встречается 46 раз, *пуловер* — 3 раза; в 131 произведении Д. Донцовой, напротив, *джемпер* встречается 6 раз, *пуловер* — 232 раза.

возможность употребления в упрощенном режиме, когда доминанта группы (или, реже, любой другой ее член) может использоваться в гиперонимическом смысле⁷. Поэтому к заполнению этой зоны словарной статьи следует подходить особенно осторожно, фиксируя лишь те ключевые различия, в которых сходится большинство носителей и которые подтверждаются представительным материалом.

Так, во многих описаниях усматриваются различия между *джермпером* и *пуловером*. Однако сравнение этих описаний обнаруживает порой прямо противоположные утверждения и не позволяет сделать никакого разумного вывода.

Ср. словарные толкования: «*Джермпер*. Вязаная кофта без воротника и без застежек, надеваемая через голову; *Пуловер*. Трикотажная фуфайка без воротника и без застежек, плотно облегающая фигуру» [МАС]; «*Джермпер*. Вязаная фуфайка без воротника, надевающаяся через голову; *Пуловер*. Вязаная теплая фуфайка без воротника и застежек» [СШ]; данные двуязычных словарей: «пуловер: V-neck, usually knit wool, with sleeves, often a man's; джемпер: for men, a V-neck sweater with sleeves; also, a woman's knit top often of wool, usually with short sleeves» [Gerhart 2001: 75]; определения в специальной литературе о моде: «*Джермпер*. Трикотажная кофта без застежки или с застежкой(,) но только не до низу. (...) *Пуловер*. Трикотажная кофта без воротника и застежек, достаточно облегающая фигуру» (М. Сорокина, Найди свой стиль, 2002); «*Пуловер* (от англ. *pull over*) — трикотажная одежда без застежек с длинными рукавами и V-образным вырезом горловины. (...) *Джермпер* (от англ. *jermer*) — трикотажная одежда без застежек с длинными рукавами и круглым вырезом горловины» (Г. Непокойчицкий. Жизнь и здоровье мужчины, 2006); толкования с интернет-форумов, посвященных вязанию и моде: «*Классический пуловер* — это тот же джемпер с вырезом и без застежки; *Отличие пуловера от джемпера* чисто академическое — горловина выполнена в виде полукруга, а не галочки; *Пуловер* — как джемпер, но с круглым вырезом горловины; *Джемпер* — с круглой горловиной «под горлышко», *пуловер* — с v-образной; *Пуловер* — это как бы джемпер, имеющий низкий вырез углом». Легко видеть, что в этих описаниях нет единого мнения ни о материале, ни о фасоне, ни о предназначении для мужчин/женщин, ни о толщине, ни о наличии/отсутствии застежки, ни о форме выреза, ни о рукавах.

С другой стороны, нередко утверждается, что *джермпер* и *пуловер* — точные синонимы. В БТССин, содержащем синонимический ряд «*джермпер, пуловер*», между ними не усматривается ни одного различия. Ср. также: «*Джемпер* — появившийся ранее синоним для пуловера» (R. Berndl. Mode in Russland, 2005). Приведем, наконец, целиком характерный отрывок из работы [Кадеева 1986: 98]: «Не-

⁷ Приведем характерный отрывок из газетной заметки «Фараду похоронили с любимым свитером»: «*Вместе с великим актером в гроб положили его любимую красную кофту, с которой он не расставался на протяжении последних восьми лет. — Это был его любимый джемпер, который приносил ему счастье, — вспоминают родственники. — От него веяло теплотой, уютом, которых ему так не хватало в последнее время. Свитер был старый, изношенный, но это была его любимая вещь*» («Жизнь», 31.08.2009).

трудно заметить, что *джермпер* и *пуловер* имеют одно и то же лексическое значение. О близости понятий, обозначаемых словами *джермпер* и *пуловер*, и их синонимичности свидетельствуют примеры из швейных словарей и справочников. Так, в «Товарном словаре» (М., 1956) *джермпер* и *пуловер* составитель включил в одну словарную статью: «*Пуловер, джермпер* — вид верхней трикотажной одежды, надеваемой через голову»⁸. Параллельное употребление названий *джермпер* и *пуловер* находим и в «Справочнике продавца промышленных товаров» (М., 1982); «*Джермперы* — это изделия без разреза или с разрезом, не доходящим до конца стана (*пуловеры*)». Таким образом, расширяя сферу употребления, переходя в общеразговорный стиль речи, *пуловер* расширило свое значение, став точным синонимом, дублетом слова *джермпер*» [Кадеева 1986: 98].

Таким образом, налицо интересная ситуация. Хотя, по нашим наблюдениям, абсолютное большинство говорящих по-русски уверены в том, что они знают различия в значениях слов *джермпер* и *пуловер*, представления носителей о том, каковы именно эти различия, решительно не совпадают, и, таким образом, нет достаточных оснований для постулирования в современном языке каких-либо различий у этих слов.

Еще одно спорное различие касается слов *кофта* и *кардиган*, которые часто описываются как женская одежда. В [Июмдин 2009] уже приводились данные, свидетельствующие о широком распространении *мужской кофты* (из всех рассмотренных нами словарей отчасти признанной лишь в НБАС). Что касается *кардигана*, то по происхождению (отраженному во внутренней форме, см. ниже в зоне «Этимология») это мужская одежда, однако в словарях описывается как женская. Ср. «Верхняя женская одежда в виде длинного жакета из плотной материи, обычно без пуговиц» [ТСИ] и практически такое же толкование в [Скляревская 2006]. В толковании БТС «Жакет без воротника и лацканов с удлиненным вырезом горловины» этого прямо не указано, но следует из речения («*блузка под кардиган*») и из того факта, что *жакет* в этом словаре толкуется как «женская верхняя одежда». Однако в современных текстах *мужской кардиган* встречается часто. Ср. *Вскоре и я был в порядке, как будто и не заголялся, как будто все это время просто сидел в своем старом кардигане* (В. Аксенов, Кесарево свечение, 2000); *Джермперы и кардиганы из мужской коллекции подешевели в среднем на тысячу и теперь стоят 3000—4000 рублей, водолазки — 1490 рублей* («Комсомольская правда», 10.12.2008); *Классический мужской трикотаж: рубашки-поло, джермперы, пуловеры и кардиганы* (Коммерсантъ. «Weekend». 04.04.2008)⁹.

⁸ Отметим, что и ныне действующий ГОСТ фактически не различает пуловер и джермпер (см. ниже).

⁹ Вообще, *кардиган* часто описывается как точный синоним *кофты*; ср.: *Блузка кремовая, пуговицы, как жемчужинки, а кофта сверху, кардиган ажурный, такого же цвета* (Л. Филановская, Последняя бабочка осени, 2002). Характерно обсуждение редакторов на сайте Wikipedia, где предлагается объединить статьи *Кофта* и *Кардиган* (одежда): «Собственно, есть ли разница, кроме названия?» (13.11.2009).

7. Другие значения слов, входящих в группу

Кюфточка 2 — ‘предмет женской одежды для торса из швейного материала’ (см. в группе *рубашка*).

Толстовка 2 — ‘удлиненный предмет одежды из швейного материала для торса с поясом, который можно носить в помещении’ (см. в группе *рубашка*).

Фуфайка 2 — ‘трикотажный предмет домашней одежды для торса, надеваемый на тело’ (см. в группе *майка*).

Фуфайка 3 — ‘стеганный предмет рабочей теплой верхней одежды для торса’ (см. в группе *куртка*).

Комментарии. Полисемия в бытовой предметной лексике также представляет собой сложную проблему из-за высокой диффузности значений. Тем не менее в каких-то случаях представляется целесообразным разделение входящих в словарь слов на лексемы, если они относятся к разным группам. Чаще всего это связано с изменением семантики слова, когда в языке одновременно бытуют его изначальное и новое значения.

Так, слово *фуфайка*, используемое в большинстве словарей как *genus proximum* для толкования слов *свитер*, *джермпер*, *пуловер*, в этом значении безусловно устарело, что показывает анализ современного материала. Ср. хотя бы его включение в словарь «Полузабытые слова и значения» с толкованием «короткая теплая поддевка под одежду, с рукавами или без них, с воротником или только с вырезом для шеи, типа современного свитера или пуловера, байковая, вязаная, шерстяная или, позже, трикотажная» [Байбурин и др. 2004]¹⁰. Отметим, что в нашем эксперименте по описанию людей в похожей одежде слово *фуфайка* встретилось 2 раза, а *свитер* — 524 раза¹¹.

При этом *фуфайка* продолжает использоваться в двух других значениях. Первое из них (домашняя одежда, род белья), по-видимому, наиболее старое (в словарях XVIII — начала XIX в. слово *фуфайка* дается как переводной эквивалент для англ. *under waistcoat* [Жданов 1784], франц. *camisole de nuit* [Hamonière 1816], *chemisette*, *pourpoint* [Рейф 1853], *justaucorps* [Cornet 1871]), но оно прослеживается и в более поздних текстах¹² и используется также в современных каталогах

¹⁰ Ср. также характерный пример *Он говорит «фуфайка» вместо «свитер»* в [Зализняк 2006: 274].

¹¹ В более новых словарях в качестве *genus proximum* слов группы используется *свитер*. Ср.: «Водолазка — тонкий шерст. или х/б свитер (джермпер), охватывающий горло, к-рый носится, как правило, вместо рубашки (сорочки) под пиджаком и напоминает водолазный грубый свитер» [Словарь современных понятий].

¹² Ср.: *Я часто простужался, но ничто в мире не могло бы заставить меня носить те нательные фуфайки, чуть ли не из медвежьей шерсти, которые англичане носили под сорочкой, после чего поражали иностранца тем, что зимой гуляли без пальто* (В. Набоков. *Другие берега*, 1954); *Фуфайками же с конца XIX в. называли мужские трикотажные нижние сорочки* (Е. Деготь, Ю. Демиденко. *Память тела: нижнее белье советской эпохи*, 2000).

одежды. Второе, по-видимому, характерно для некоторых регионов. Ср. также: «Готова первые публикации песен для сборника «Фольклор Западной Сибири» и не найдя объяснений в словарях, я воспользовалась данными, полученными от исполнительницы: *чижелчехонька* — это фуфайка (с. 14), т. е. ватник, стеганая куртка» [Леонова 2005].

8. Другие редкие слова, примыкающие к группе

Флиска — ‘сделанный из синтетических материалов (флиса и др.) предмет теплой одежды для торса, неофициального стиля, с рукавами, при небольшом весе хорошо сохраняющий тепло, не надеваемый на тело, который можно носить в помещении’

Худи — ‘сделанный из синтетических материалов предмет одежды для торса молодежного стиля с рукавами и капюшоном, который можно носить в помещении’

Кенгуру, кенгурушка — ‘сделанный из синтетических материалов предмет одежды для торса, неофициального стиля, с рукавами, капюшоном и большим карманом на животе, имеющим отверстия по бокам, который можно носить в помещении’

Олимпийка — ‘трикотажный предмет одежды для торса, спортивного стиля, с рукавами и застежкой-молнией по всей длине, который можно носить в помещении’.

Комментарии. В эту зону включаются слова с близким значением, употребляющиеся ограниченно (устаревшие или появившиеся совсем недавно). Из-за недостаточной словарной фиксации значения этих слов особенно размыты. Так, *флиска*, *худи* и *кенгуру(шка)* отсутствуют во всех рассмотренных нами словарях. *Олимпийка* описывается по-разному; ср. «олимпийская форма» [Земская 1968]; «Кофта-олимпийка. Кофта с олимпийской символикой» [Новое в русской лексике 1987]; «спортивная майка (в разг. речи)» [Словарь новых слов русского языка 1995]; *Синий свитер с белой каймой по вороту, по рукавам, с белой «молнией» сверху вниз, так называемая олимпийка, широко, надежно закрыл от нее весь белый свет* (Москва: литературно-художественный сборник, 1981); *...мятый спортивный костюм, который у него на глазах разворачивал, демонстрируя товар «лицом», этот незнакомый человек. Спортивные брюки и «олимпийка» светлоголубого цвета* (О. Егорова. *Ложь во спасение*, 2008); *Под брезентовой штормовкой у меня олимпийка (раньше так назывались спортивные костюмы), футболка и больше ничего, свитер остался в рюкзаке* (С. Алексеев. *Сокровища Валькирии. Правда и вымысел*, 2003).

9. Региональные варианты

Водолазка — *банлон/бадлон/бодлон* (Санкт-Петербург), *гольф* (Украина, Белоруссия, Литва), *битловка* (Латвия), *роллинг* (Грузия). *Флиска* — *пайта* (Донбасс, Крым) [Словарь «Языки городов»].

Комментарии. Среди бытовой предметной лексики особенно много слов, имеющих хождение лишь в определенных регионах. В Словаре «Языки городов» подавляющее большинство слов относится именно к названиям артефактов. Поскольку большая часть традиционных толковых словарей составляется в Санкт-Петербурге, слова, имеющие хождение в этом регионе, могут в них не иметь никакой пометы, хотя в литературном языке эти слова отсутствуют. См. подробнее о слове *банлон/бадлон/бодлон* в [Беликов 2009]. Ср. также свидетельства о меньшей дифференциации бытовой предметной лексики в региональных вариантах русского языка, просторечии и диалектах в работах [Коготкова 1977], [Михалап, Шмелева 1987], [Ерофеева, Грузберг 1989].

10. Данные нормативных документов

Свитер — трикотажная плечевая одежда с длинными рукавами, без застежки, с высоким воротником (более 5 см), покрывающая туловище и частично бедра.

Джемпер — трикотажная плечевая одежда с рукавами, без застежки или с застежкой сверху, покрывающая туловище и частично бедра.

Кофточка — швейная или трикотажная плечевая одежда с рукавами, застежкой, покрывающая туловище частично или полностью, для новорожденных, детей ясельных или дошкольных групп.

Пуловер — разновидность джемпера.

Фуфайка — трикотажная плечевая одежда, покрывающая туловище частично или полностью, надеваемая на корсетные изделия или непосредственно на тело.

Недопустимые термины: *кофта, кофточка*.

(Государственный стандарт Союза ССР. Изделия швейные и трикотажные. Термины и определения. ГОСТ 17037-85. М.: Издательство стандартов, 1988).

Комментарии. С учетом особенностей описываемого материала и возможных практических применений словаря кажется целесообразным приводить данные официальных нормативных документов, регламентирующих словоупотребление в соответствующей сфере¹³. Проблема несоответствия таких документов словарям и общеречевой практике обсуждалась, в частности, в сборнике [Культура речи в технической документации 1982]. Она ярко заметна и на рассматриваемом материале. С одной стороны, ГОСТы «узаконивают» слова, употребляющиеся в быту, и закрепляют за ними значения, часто не соответствующие узусу. С другой стороны, термины, употребительные лишь в профессиональной речи, в области бытовой лексики часто «выплескиваются» за ее пределы¹⁴.

¹³ Интересен и сравнительный анализ документов разных лет. Ср. определение *джемпера* в ГОСТ5358-50: «*Джемпер* — верхнее изделие с воротником и без воротника, с разрезом у ворота не до конца стана. *Джемпер* может быть с застежкой и без застежки» (цит. по [Кадеева 1986: 97]).

¹⁴ Разумеется, и в рассматриваемой области существуют термины, не употребляющиеся в быту, в частности связанные с изготовлением одежды; ср. критику журналов мод, авторы которых не всегда разграничивают бытовое и профессиональное словоупотребление: «Иногда читатель может вникнуть в скрытый смысл написанного, если

11. Этимология и время появления слова

Водолазка. От *водолаз* (первоначально такие предметы одежды из тонкой синтетической ткани надевали под водолазный костюм для утепления). Не позднее 1963.

Джемпер. От брит. англ. *jumpet* 'то же', вероятно, образованного не позднее 1850 от *juptr* 'короткое пальто'. Не позднее 1931.

Кардиган. От англ. *cardigan* 'то же', образованного не позднее 1868 по фамилии лорда Кардигана 7-го (James Thomas Brudenell Cardigan, 1797—1868), носившего камзол особого покроя. Не позднее 1995.

Кенгуру(шка). От *кенгуру* (большой карман на животе напоминает сумку кенгуру). Не позднее 1982.

Кофта. По-видимому, заимствовано из одного из германских языков, ср. шведск. *kofta*. Не позднее 1792.

Кофточка. Уменьш. от *кофта*. Не позднее 1792.

Олимпийка. От *олимпийская форма* или *олимпийская куртка*. Не позднее 1968.

Пуловер. От англ. *pullover* 'то же', образованного не позднее 1899 от *pull over* 'натягивать, надевать через голову'. Не позднее 1924.

Свитер. От амер. англ. *sweater* 'то же', образованного не позднее 1828 от *sweat* 'потеть' (одежда, стимулирующая потоотделение и способствующая потере лишнего веса). Не позднее 1920 (вначале часто *светер*¹⁵).

Толстовка. По фамилии Л. Н. Толстого, носившего *толстовку* 2. Новое значение — по-видимому, результат влияния слова *толстый* 'имеющий большую толщину (о материале)'.
Флиска. От англ. *fleece*, образованного не позже 1979 от *polar fleece* 'особый синтетический материал, букв. полярное руно'. Не позднее 2000.

Фуфайка. Возможно, от диал. *хухать*, *фукать* 'дышать теплом, согреть'. Не позднее 1765.

Худи. От англ. *hoodie* 'то же', образованного не позднее 1992 от *hooded sweatshirt* 'кофта с капюшоном'. Не позднее 2006.

Комментарии. Этимологические сведения приводятся по специализированным словарям [Фасмер 1986], [Черных 1999] и др. Даты (в случае отсутствия в словарных источниках) — по результатам поиска в корпусах текстов, базе «Интегрум», электронной библиотеке Google Books и других материалах Интернета. Особый интерес представляют достаточно характерные для бытовой предметной лексики народные этимологии, ср. прост. форму *полувер*, возведение *свитер* к *свить* и новое значение у *толстовки* (см. о нем также в [Журавлев, Варбот]).

термины русские — *жилет с застежкой встык* или *рулики, проглаженные с изнанки на ребро*. Но не всем могут быть понятны советы: «к куртке прикеттлюйте бейку», «застежку жакета сделайте на супате» и т. п.» [Граудина 1982: 166].

¹⁵ Ср. *В осенний солнечный день, так и не устроив своих китайцев, Бабель уехал, оставив мне свой серый свитер и кожаный саквояж* (В. Шкловский, Гамбургский счет, 1928).

Иллюстрации

Он был в толстом свитере с широким вырезом, в модной черной водолазке, плотно обнимавшей его шею (М. Кураев. Записки беглого кинематографиста, 2001); «Правда, красивая у меня рубашка?» Ну как же я увижу? Она же под джемпером, один воротничок и видно (Н. Садур. Немец, 1997); Роскошная Муза, в каком-то немислимом белом кардигане, в туфлях на высоком каблучке, рука об руку с генералом, направляется к машине (В. Синицына. Муза и генерал, 2002); В другом фирменном павильоне «Гул-ливер», оформленном с изысканной фантазией, избобиловали любимые у мальчишек свободные теплые толстовки фирмы Kiff с капюшонами на все возраста за 650 рублей. Но, прикинув, сколько всего еще надо купить на осень ребенку, от ботинок до куртки, такую модную кенгурушку многие уныло обходили стороной. Ведь полный ансамбль — толстовка, ветровка и брюки — обошлись бы действительно по-гулливеровски («Труд». 06.08.2001); Зимой и летом одетая в растянутую кофту шахматного цвета поверх простенького василькового платья, она не располагала к знакомству (В. Слипенчук. Зинзивер, 2001); Однако я тоже была изобретательна: из свитера сделала кофточку, к ней пришивала то белый пикеиный, то розовый накрахмаленный воротник и манжеты (Л. Смирнова. Моя любовь, 1997); Школьник в ярко-синей олимпийке, с огромным ранцем за спиной (В. Спектр. Наезд, 2004); Борзов пытался уговорить своего друга ехать на встречу в дорожном виде — малиновых джинсах и страшно волосатом яичного цвета пуловере, но француз, привыкший к строгому параду торжественных премьер, отказался наотрез (Н. Богословский. Заметки на полях шляпы, 1997); Она была в сером домашней вязки свитере с высоким воротом и в длинной шерстяной юбке (В. Корнилов. Демобилизация, 1969); Толстовки, флиски, полартек, безрукавки {...} сохраняют тепло тела и «дышат» (реклама, 19.03.2009).

Комментарии. В словаре кроме примеров из текстов (с указанием дат) обязательны иллюстрирующие изображения (здесь не приводим их по соображениям места). Ср.: «При толковании таких слов, независимо от того, даются к ним какие-либо энциклопедические пояснения или нет, должны во всяком случае существенно использоваться картинки (ostensible definitions, définitions démonstratives)» [Апресян 1995: 71].

Б. Л. Иомдин

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва
iomdin@ruslang.ru

ЛИТЕРАТУРА

- БАС — Словарь современного русского литературного языка в семнадцати томах. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950—1965.
БТС — Большой толковый словарь русского языка / Сост., гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998.
БТССин — Большой толковый словарь синонимов русской речи / Под ред. Л. Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс, 2008.

- ЛЛ — *Лопатин В. В., Лопатина Л. Е.* Русский толковый словарь. М.: Русский язык, 1997.
- МАС — Словарь русского языка в четырех томах / Под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1981—1984.
- НБАС — Большой академический словарь русского языка. Т. 1—9 / Гл. ред. К. С. Горбачевич. М.; СПб.: Наука, 2004—2008.
- НОСС — Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Под общ. рук. акад. Ю. Д. Апресяна. 2-е изд., испр. и доп. / М.; Вена: Языки славянской культуры; Wiener Slawistischer Almanach. 2004. Sonderband 60.
- СОШ — *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. 4-е изд. М.: Русский язык, 1997.
- СУш — Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т Сов. энцикл.; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1934—1940.
- СШ — Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / Отв. ред. Н. Ю. Шведова. М.: ИЦ Азбуковник, 2007.
- ТСИ — *Крысин Л. П.* Толковый словарь иноязычных слов. М.: Русский язык, 1998.
- Апресян 1995 — *Апресян Ю. Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М.: Языки русской культуры, 1995. (1-е изд. М., 1974).
- Байбурин и др. 2004 — *Байбурин А. К., Беловинский Л. В., Конт Ф.* Полузабытые слова и значения // Словарь русской культуры XVIII—XIX вв. СПб.; М.: Европейский Дом; Знак, 2004.
- Беликов 2009 — *Беликов В. И.* Стереотипы в понимании литературной нормы // Стереотипы в языке, коммуникации и культуре. М.: РГГУ, 2009. С. 339—359.
- Граудина 1982 — *Граудина Л. К.* О языке и стиле журналов мод // Культура речи в технической документации. 1982. С. 165—172.
- Ермакова 2006 — *Ермакова О.* Семантические процессы в русском языке на рубеже веков // Acta Neophilologica VIII. Wydawnictwo Uniwersytetu wamińskiego-mazurskiego. Olsztyn, 2006. P. 23—32.
- Ерофеева, Грузберг 1989 — *Ерофеева Т. И., Грузберг Л. А.* Еще раз о просторечии // Живое слово в русской речи Прикамья. Пермь, 1989. С. 2—10.
- Жданов 1784 — *Жданов П. И.* Новый словарь английской и российской. СПб.: Тип. Мор. шляхет. кадет. корпуса, 1784.
- Журавлев, Варбот — *Журавлев А. Ф., Варбот Ж. Ж.* Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. etymolog.ruslang.ru/doc/etymology_terms.pdf; *Варбот Ж. Ж.* Таблицы межъязыковых фонетических соответствий.
- Зализняк 2006 — *Зализняк А. А.* Многозначность в языке и способы ее представления. М.: Языки славянских культур, 2006.
- Занадворова 2003 — *Занадворова А. В.* Отражение социальной дифференциации языка в языковой жизни малых социальных групп (на примере семьи) // Современный русский язык: Социальная и функциональная дифференциация / Отв. ред. Л. П. Крысин. М., 2003.
- Земская 1968 — *Земская Е. А.* Русская разговорная речь. Проспект. М., 1968.
- Иомдин 2009 — *Иомдин Б. Л.* Терминология быта. Поиски нормы // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По мат-лам ежегодной Междунар. конф. «Диалог 2009» (Бекасово, 27—31 мая 2009 г.). Вып. 8 (15). М.: РГГУ, 2009. С. 127—135.

- Кадеева 1986 — *Кадеева М. И.* Свитер, джемпер, пуловер — «сыновья» фуфайки. Русская речь. 1986. № 3. С. 95—98.
- Коготкова 1977 — *Коготкова Т. С.* Роль просторечия в процессах освоения говорами лексики литературного языка // Литературная норма и просторечие. М., 1977.
- Корбей, Аршамбо 2009 — *Корбей Ж.-К., Аршамбо А.* Русско-английский визуальный словарь. М.: Рипол Классик, 2009.
- Культура речи в технической документации 1982 — Культура речи в технической документации (на материале ГОСТов и специальной литературы) / Под ред. В. П. Даниленко, Л. И. Скворцова, Г. И. Миськевич. М.: Наука, 1982.
- Леонова 2005 — *Леонова Т. Г.* Проблемы изучения регионального фольклора // Всероссийский конгресс фольклористов: сб. докл. Т. 2, 2005. С. 118.
- Ляшевская, Шаров 2008 — *Ляшевская О. Н., Шаров С. А.* Частотный словарь национально-го корпуса русского языка: концепция и технология создания // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По мат-лам ежегодной междунар. конф. «Диалог» (Бекасово, 4—8 июня 2008 г.). Вып. 7 (14). М.: РГГУ, 2008. С. 345—351.
- Михалап, Шмелева 1987 — *Михалап К. П., Шмелева Т. В.* Словарь города // Филологические науки. М.: Высшая школа, 1987. № 4. С. 81—84.
- Новое в русской лексике 1987 — Новое в русской лексике. Словарные мат-лы — 1987 / Под ред. Н. З. Котеловой, Т. Ф. Денисенко. СПб.: Дмитрий Буланин, 1996.
- Рейф 1853 — *Рейф Ф.* Параллельные словари языковъ русскаго, французскаго, нѣмецкаго и англійскаго. СПб; Карлсруэ, 1853.
- Скляревская 2006 — Толковый словарь русского языка начала XXI в. Актуальная лексика / Под ред. Г. Н. Скляревской. М.: Эксмо, 2006.
- Словарь «Языки городов». <http://www.lingvo.ru/goroda/articles.asp>.
- Словарь новых слов русского языка 1995 — Словарь новых слов русского языка (середина 50-х — середина 80-х) / Под ред. Н. З. Котеловой. СПб.: Ин-т лингвистических исследований РАН, 1995.
- Словарь современных понятий — *Бунимович Н. Т., Жаркова Г. Г., Корнилова Т. М. и др.* Словарь современных понятий и терминов. 4-е изд., дораб. и доп. М.: Республика, 2002.
- Фасмер 1986 — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Под ред. Б. А. Ларина. 2-е изд., стереотип.: В 4-х т. Т. I—IV. М.: Прогресс, 1986.
- Черных 1999 — *Черных П. Я.* Историко-этимологический словарь русского языка. 3-е изд. М.: Русский язык, 1999.
- Щерба 1940 — *Щерба Л. В.* Опыт общей теории лексикографии // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. 1. Праславянско-русско-индоевропейские фонетические соответствия. Л.: Изд-во ЛГУ, 1958.
- Bratus 1969 — *Bratus B. V.* The formation and expressive use of diminutives. Cambridge: Cambridge University Press, 1969.
- Cornet 1871 — *Cornet J.* Manuel de la conversation russe et française. Leipzig, 1871.
- Gerhart 2001 — *Gerhart G.* The Russian's World: Life and Language. London: Slavica Pub., 2001.
- Hamonière 1816 — Grammaire française à l'usage des Russes / Nouvelle éd., revue, corrigée et aug. par G. Hamonière. Paris: Imprimerie royale, 1816.